

南开大学 2010 年硕士研究生入学考试试题

学 院: 100 外国语学院
考试科目: 351 英语翻译基础
专 业: 英语笔译、英语口语

注意: 请将所有答案写在专用答题纸上, 答在此试题上无效!

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')

1. EU
2. FAO
3. L/C
4. OECD
5. POD
6. WTO
7. NASA
8. OPEC
9. UNESCO
10. account balance
11. automated teller machine
12. checks and balances
13. installment plan
14. most-favored nation treatment
15. bonded goods
16. 报关
17. 恶性循环
18. 节能
19. 贸易顺差
20. 优惠关税
21. 购货合同
22. 安检
23. 战略伙伴关系
24. 安理会常任理事国
25. 关贸总协定
26. 自负盈亏
27. 政企分开
28. 液晶显示器
29. 载人航天计划
30. 外向型经济

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')

Source Text 1:

There are roughly three New Yorks. There is, first, the New York of the man or woman who was born here, who takes the city for granted and accepts its size and its turbulence as natural and inevitable. Second, there is the New York of the commuter -- the city that is devoured by locusts each day and spat out each night. Third, there is the New York of the person who was born somewhere else and came to New York in quest of something. Of these three trembling cities the greatest is the last -- the city of final destination, the city that is a goal. It is this third city that accounts for New York's high-strung disposition, its poetical deportment, its dedication to the arts, and its incomparable achievements. Commuters give the city its tidal restlessness; natives give it solidity and continuity; but the settlers give it passion. And whether it is a farmer arriving from Italy to set up a small grocery store in a slum, or a young girl arriving from a small town in Mississippi to escape the indignity of being observed by her neighbors, or a boy arriving from the Corn Belt with a manuscript in his suitcase and a pain in his heart, it makes no difference: each embraces New York with the intense excitement of first love, each absorbs New York with the fresh eyes of an adventurer, each generates heat and light to dwarf the Consolidated Edison Company. The commuter is the queerest bird of all. The suburb he inhabits has no essential vitality of its own and is mere roost where he comes at day's end to go to sleep. (280 words)

Source Text 2:

中国是一个人口众多、历史悠久的国家。它是灿烂的古代文明的发祥地，为人类的进步作出了重大贡献。从19世纪中叶起，中国逐步沦为一个贫穷落后的半殖民地、半封建社会。中华民族为维护国家独立、主权和统一，实现民族振兴，进行了长期不屈不挠的斗争，终于在1949年取得了胜利，建立了中华人民共和国。现在中国人民正沿着建设有中国特色的社会主义道路昂首阔步前进，集中精力致力于经济发展和人民生活水平的提高。中国人民一贯热爱和平，渴望发展，愿意同世界各国人民发展友好合作关系，坚定不移地奉行独立自主的和平外交政策。(243 words)